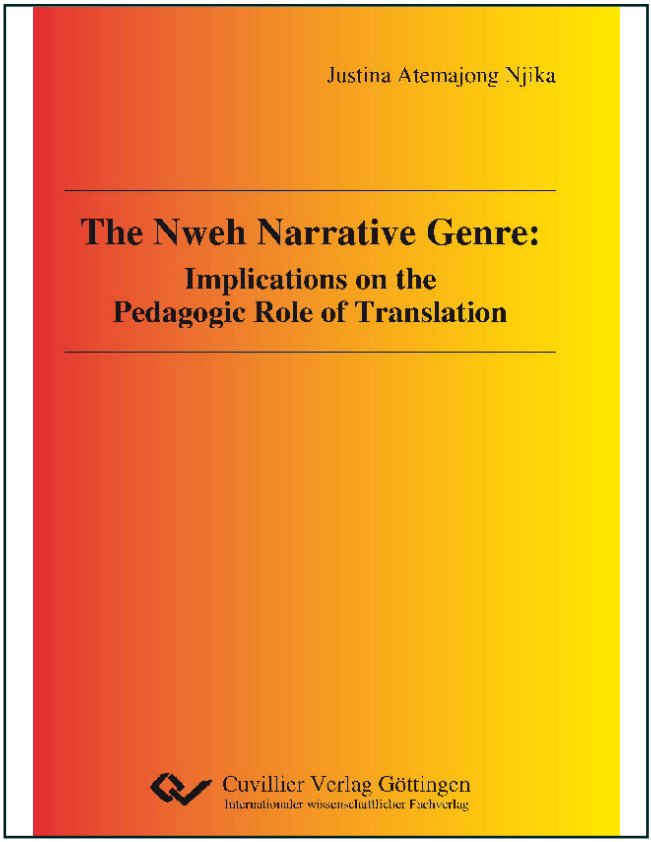
Justina Njika (Autor)
The Nweh Narrative Genre: Implications on the Pedagogic Role of Translation



https://cuvillier.de/de/shop/publications/314

Copyright:
Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentzsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen, Germany
Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: info@cuvillier.de, Website: https://cuvillier.de

Table of Contents

Dedication v

Table of Contents vii

List of Abbreviations and Symbols xii

Foreword xiv

Preface xvii

Acknowledgements xix

Introduction 1

0.1 Aims and objectives 1
0.2 Linguistic situation of Cameroon 1
0.3 Nweh: Geographical location 2
0.4 Nweh: The people 2
0.5 Nweh: Language location and classification 3
0.6 Nweh: Linguistic works 4
0.7 Nweh: Phonology 5
0.7.1 Orthographic note 7
0.7.2 Basic facts about the Nweh language structure 7
0.8 Method 8
0.8.1 Texts Used in the Analyses 9
0.8.2 Segmentation of texts 10
0.8.3 Sample text: Ntuŋa lə̀kpʉ̌ ŋkuɔ ŋkpʉ “*The Origin of Death*” 10
0.8.4 Composition of discourse charts 11
0.8.5 Sample Discourse Chart 11

CHAPTER ONE

Discourse Analysis and the Narrative Genre 14

1.0 Introduction 14
1.1 Defining elements of Discourse Analysis 14
1.1.1 Current trends in Discourse Analysis 15
1.1.2 Foci of Discourse Analysis 16
1.2 Overview of narrative studies 16
1.2.1 Early works on structuralist narratology 17
1.2.2 Narrative studies and Discourse Analysis 18
1.2.3 Current state of the field of discourse studies and narratives 19
1.3 Way forward 21

CHAPTER TWO

Form and Dramatic Intensity of Nweh Narratives 24

2.0 Introduction 24
2.1 The form of Nweh folklores and reports 25
2.1.1 The introduction 25

2.1.2 The body (development) 26
2.1.3 Conclusion 27
2.1.4 Presentation of surface structure 28
2.2 Dramatic intensity or semantic tension 35
2.2.1 Presentation of the deep structure 36
2.2.2 Illustration of the deep structure 39

CHAPTER THREE

Linguistic Markers of Surface and Deep Structures of Nweh Narratives 46

3.0 Introduction 46
3.1 Linguistic markers of the surface structure 46
3.1.1 Markers of introduction 46
3.1.2 Markers of episodes 49
3.1.3 Markers of the Conclusion 50
3.2 Linguistic Markers of the Deep Structure 51
3.2.1 The Preparation 51
3.2.2 Linguistic markers of the climax 69
3.3 Markers of the speaker / audience relationship 79
3.3.1 Speaker / audience relationship in the introduction 79
3.3.2 Speaker / Audience Relationship in the Development 80
3.3.3 Speaker-audience relationship in the conclusion 85

CHAPTER FOUR

Orientation and Types of Information in Nweh Narratives 87

4.0 Introduction 87
4.1 Orientation of information 87
4.1.1 Information orientation towards time 87
4.1.2 Information orientation towards place 92
4.1.3 Information orientation towards participants 94
4.2 Types of information 100
4.2.1 Backbone information 100
4.2.2 Background information 101

CHAPTER FIVE

Prominence in Nweh Narratives 110

5.0 Introduction 110
5.1 Topicalisation 112
5.1.1 Inherent topicalization 112
5.1.2 Marked topicalization 112
5.2 Focalization 114
5.2.1 Non focalization 114
5.2.2 Inherent focalization 115
5.2.3 Marked focalization 117
5.2.4 Defocalization 119
5.3 Reaction 122
5.3.1 Reaction: confirmation or doubt 122
5.3.2 Reaction: rejection 123
5.3.3 Reaction: rectification 123

5.4 Prominence in the internal structure of Nweh narratives 124
5.4.1 Theme 125
5.4.2 Climax 126

CHAPTER SIX

Nweh Narrative Cohesive Devices 129

6.0 Introduction 129
6.1 Cohesion in the semantic structure 130
6.1.1 Relational structure 130
6.1.2 Spans 131
6.1.3 Semantic domain 134
6.2 Surface structure cohesive devices 134
6.2.1 Concord system 135
6.2.2 Verb morphology 136
6.2.3 Affixes and particles 139
6.2.4 Participant anaphora 144
6.2.5 Lexical ties and paraphrase 144
6.2.6 Summary and previews 146
6.2.7 Conjunctions 147

CHAPTER SEVEN

Nweh Narratives and Translation 153

7.0 Introduction 153
7.1 Translation pedagogy and discourse studies 153
7.1.1 Recent views on translation pedagogy 155
7.1.2 Translation and Discourse Analysis 157
7.2 Word, sentence, and discourse level characteristics of Nweh narratives 159
7.2.1 Word-level meaning components 159
7.2.2 Sentence level meaning components 163
7.2.3 Discourse level meaning components 165

Conclusion 176

APPENDICES 178

Selected Texts Used in the Analyses 178

Text 1 Ɔtùŋa lə̀kpʉ̌ ŋkuɔ ŋkpʉ *"The Origin of Death"* 178
Text 2 Ɔ̀kɔ̀ŋ bo *Èbɛ* *"Love and Hatred"* 180
Text 3 Mbeì Ngwì bo Mbeì Àbiɛp *"Mr Leopard and Mr He-Goat"* 183
Text 4 Lə̀kiɛ̀t Atʉ̌tū *"The story of the Headed Man"* 184
Text 5 Ɔwa Bə̀tsɛ̌t mbə̀ŋ *"The rain water child"* 189
Text 6 Ɔwa səŋ lətə̌ŋ *"A Little bird of a feather"* 194
Text 7 Bə̀lɛ̌m Ekìbì *"The plum Gods"* 199
Text 8 Èsuɔ̌ ŋwa *" A child's friend"* 203
Text 9 Lə̀kiɛ̀t Toŋ Nju' or Mbêi Taŋkəŋ Njɔ̀' *"The story of the Yam Digger"* Story digger yam or Mr Taŋkəng Njoh 205
Text 10 Mbêi Lə̀vɛn bo Mbêi Tsɔ̌' *"Mr Tortoise and Mr Ostrich"* 215
Text 11 Lə̀kiɛt Atsàp bo Ngɛ̄p *"The story of the Fox and the Fowl"* 218
Text 12 Azia *"A war portion"* 221

Text 13 Nwa Ondî gɛ̀ *"My grandmother's child"* 224
Text 14 Ŋgɔŋ Fuantɛm Asoŋanyi *"The life of the Fon of Fontem Asonganyi"* 224
Text 15 Njo Manjikpala *"The war of Manjikpala"* 228

Nweh – English Lexicon **232**

References **242**

Index **247**

List of Tables

Table 0.1: Origin of the Nweh people 2
Table 0.2: Nweh consonant graphemes 5
Table 0.3: Nweh vowel graphemes 5
Table 0.4: Nweh phonemes, allophones, and graphemes 5
Table 0.5: Discourse chart: "The Origin of Death" 11
Table 1.1: Longacre's discourse genre classification 19
Table 1.2: Hypothetical frame of Nweh narratives 23
Table 2.1: Introduction format of Nweh narratives 25
Table 2.2: Development format of Nweh narratives 27
Table 2.3: Conclusion Format of Nweh Narratives 28
Table 2.4: Deep structure of Nweh folklore and intrigued reports 35
Table 2.5: Deep structure of Nweh non-intrigued narratives 36
Table 2.6: Surface and deep structures of selected texts 43
Table 2.7: Semantic plot structure of selected texts 44
Table 2.8: Conformity to surface and deep structure formats (a) Surface structure 45
Table 2.8: (b) Deep structure 45
Table 3.1: Linguistic markers of the surface structure 47
Table 3.2: Linguistic markers of the deep structure 52
Table 3.3: Conclusive statements 77
Table 4.1: Covert expression of time in aperture 88
Table 4.2: Time frame of a report (Azia) 90
Table 4.3: Time frame of "The Origin of Death" 91
Table 4.4: Location frame of Nwa Bətsɛt mbeŋ 93
Table 4.5: Participant frame of Mbei Ngwi bo Mbei Abiɛp 95
Table 4.6: Participant frame of Nwa Ondî gɛ 96
Table 4.7: Participant frame of Njò Manjìkpala 97
Table 4.8: Orientation of information 99
Table 4.9: Normal/Degrading usages 103
Table 4.10: Backbone and background information 108
Table 4.11: Distribution of backbone and background information 109
Table 5.1: Domains of extension of prominence 111
Table 5.2: Prominence-particle typology 111
Table 6.1: Semantic structure cohesive devices 130
Table 6.2: Cohesive features of the semantic structure of Love and Hatred 132
Table 6.3: Surface structure cohesive devices 135
Table 6.4: Linguistic functions and cognitive roles of conjunctions 148
Table 7.1: Lexical function of Nweh tones 164
Table 7.2: Nweh negation and tense systems 165
Table 7.3: Participant reference of Nwa ondî gɛ̀ 167

Table 7.4 (a) Personal pronouns 168
Table 7.4 (b) Possessive pronouns: noun classes 168
Table 7.4 (c) Demonstrative pronouns: noun classes and distance of item 169
Table 7.5 Summary of the concord system of Nweh noun classes 171
Table 7.6: New information rate..... 175

List of Maps

Map 1: Cameroon (Administrative Regions) 1
Map 2 and 3: South-West Region Lebialem Division 3
Map 3: Location of Ngwe in Cameroon 4